

## LE DEVENIR DE L'INFORMATIONNEL ET DES PROJETS DANS L'ENSEIGNEMENT DU LANGAGE ECONOMIQUE

**Tamaş Cristina**

*Université « Ovidius » Constanta*

*Département de langues modernes pour les facultés non-philologiques*

*Informatics, especially the Internet represents a new approach for the teacher interested in new methods of teaching foreign languages. More and more attracted to the Internet, the students will combine what is necessary with what is pleasant in learning rapidly a language for special purposes. In this paper I have presented the objectives of teaching French language for the Economics starting from an authentic material on the Internet: Lafarge Group which is a multinational enterprise and a world leader in building materials, with a branch in Romania, Constanta County, Medgidia town.*

*Mots-clés: informatique, Internet, sciences économiques, site, authentique, entreprise*

*Cod JEL: A12, A19*

L'information est un enjeu incontournable du maintien et du développement de la domination des acteurs du secteur économique. Sans elle, la gestion et le renouvellement des produits et des marchés, l'organisation de leur diffusion et de leur consommation à l'échelle de la planète ne seraient pas possibles. L'information étendue et profonde est si bien captée par le secteur économique, que c'est à lui principalement que revient le mérite des réussites incontestables qui n'existeraient pas sans elle. L'économie est dopée à l'information sous presque toutes ses formes: technoscientifique, géographique, médiatique. Toutefois, cette domination de l'information a réussi à créer des domaines spécialisés du point de vue du langage nécessaire à appréhender les problèmes fondamentaux et globaux. Morin note que: «sous la pression de l'économie, le tissu complexe de la société a été tailladé en petits morceaux; difficile de reconstituer l'ensemble. Aux économistes, l'économie, aux démographes, la démographie»<sup>122</sup>

Selon les exigences de la société contemporaine, on doit souhaiter l'ouverture du lexique économique et son intégration dans une communauté plus ample, celle de l'université mais également dans le milieu des affaires. De la sorte, l'économie et son langage au service de l'être humain devraient nous conduire à civiliser la terre en une société moderne qui favorise la compréhension du langage spécialisé économique mais aussi des mécanismes qui y agissent.

L'informationnel dans l'économie est une conquête de complexité sociale. Elle institue à la fois des règles pour les individus, des impôts qui assurent le contrôle des entreprises, des régulations qui empêchent l'évasion fiscale.

Or, les nouveaux enjeux d'une économie informationnelle mondialisée doivent transmettre aux étudiants en sciences économiques tous ces termes spécifiques des mécanismes en fonction.

Dans la *perspective actionnelle*, les étudiants en sciences économiques sont à envisager non seulement en leur qualité d'individus mais, à la fois, dans le rôle d'acteurs sociaux ayant à traiter une multitude de situations communicatives auxquelles ils se confrontent à l'avenir dans une entreprise, et qui exigent l'accomplissement d'un certain nombre de tâches. Pour les mener à bien, ils mobilisent une série de compétences dont ils disposent déjà et, en parallèle, en acquièrent d'autres.

---

<sup>122</sup> Morin Edgar, Naïr Sami, *Politique de civilisation*, Ed. Arléa, Paris, 1997, p. 288.

La définition d'objectifs communicatifs impose comme nous l'avons vu, la prise en compte des besoins du public visé. Sophie Moirand<sup>123</sup> conçoit un schéma fonctionnel menant à la formulation des objectifs en faisant distinction entre objectifs situationnels et objectifs communicatifs – la traduction des objectifs situationnels en objectifs communicatifs se réalisera à coup d'indentification des divers paramètres, par leur mise en relation à des éléments verbaux et non verbaux de la communication et par analyse des éléments verbaux (ou de discours) produits en pareilles circonstances.

Entre les objectifs généraux le professeur visera les suivants:

1. initier au fonctionnement des rapports sociaux de travail dans une entreprise.
2. entraîner à la compréhension des documents écrits/oraux statuant les rapports du travail.
3. former à la rédaction de documents dans l'expérimentation FOS par l'Internet doit se mettre d'accord avec ses étudiants pour répondre le mieux à la question: qu'est-ce que les apprenants doivent connaître, savoir et surtout savoir faire pour mener à bien les activités de communication découvertes sur un site. Donc, ils devront être familiarisés en avance avec les différents volets parmi lesquels:
  - a) connaître les rapports dans le travail et la communication interne de l'entreprise.
  - b) maîtriser le discours c'est-à-dire savoir comment se débrouiller dans telle ou telle situation de communication: vocabulaire, constructions syntaxiques, aspects stratégiques, conventions de rigueur etc.
  - c) savoir comment fonctionne un certain type de négociation, comment se déroule un rendez-vous d'affaires
4. connaître le contenu des affaires de l'entreprise envisagée
5. comment se fera l'évaluation de ces activités de communication selon quels critères?

Le principal *objectif thématique* sera dicté aux étudiants et il constituera le cadre dans lequel le professeur inséra les autres objectifs et les actes de parole. Dans notre cas l'objectif thématique sera: prendre connaissance des divers moyens de communication orale et écrite employés par une entreprise multinationale qui a son propre site et qui veut faire une promotion correcte en vue de son bon fonctionnement.

Quant aux *objectifs discursifs*<sup>124</sup> le professeur identifie les définitions et explique les différences entre les moyens écrits et oraux (il va annoncer les étudiants du film promotionnel qu'ils doivent écouter plusieurs fois).

Puisqu'on est mis dans une situation dans laquelle l'Internet devient un partenaire pour l'étudiant, les objectifs linguistiques seront identifiés ensemble avec les actes de parole. Donc, dans l'évaluation ou l'autoévaluation les étudiants seront invités d'identifier les types de phrase dans la communication dans l'entreprise (affirmative, interrogative, passive, impersonnelle).<sup>125</sup>

L'explication du professeur est nécessaire pour ces tâches: Quand et dans quel contexte on a exprimé l'obligation (l'interdiction, la permission etc.)?

D'habitude, nos étudiants sont de *Niveau B1+* qui correspond à un degré élevé du Niveau seuil, ils réussissent à comprendre et utiliser un nombre de descripteurs relatifs à la quantité d'information échangée. Ils sont capables de prendre des messages sur des demandes de renseignements ou expliquer une difficulté, apporter l'information concrète exigée dans un entretien, mais avec une précision limitée; donner son opinion sur un article, un exposé, une discussion etc. et répondre à des questions de détail complémentaires, ou les résume; mener à bien un entretien préparé en vérifiant et confirmant l'information, même s'il faut parfois faire répéter l'interlocuteur lorsque sa réponse est longue ou rapidement énoncée; décrire comment

---

<sup>123</sup> Sophie Moirand, *Approche globale des textes écrits en Etudes de Linguistique Appliquée*, n. 23, 1976, p. 90.

<sup>124</sup> Carmen-Ştefania Stoean *Classe d'expérimentation en pédagogie du projet*, în *Dialogos – Sciences du langage et didactique des langues*, nr. 18/2008, Editura ASE Bucureşti.

<sup>125</sup> D. Bailly, *Pour une application de la linguistique théorique à l'enseignement des langues*, en *Langage*, 39, 1975, p. 81-105.

faire quelque chose et donner les instructions détaillées; échanger avec une certaine assurance une grande quantité d'informations factuelles sur des questions de son domaine. Donc, on peut entrer ensemble sur l'Internet à l'adresse <http://www.france-entreprise.fr/> où nous allons découvrir *l'annuaire des entreprises françaises sur l'Internet*.

Là-bas on a le choix entre *Alimentation et boissons*, *Antiquités* ou bien *Économie* (Affaires de commerce extérieur, Consulting, Courrier d'affaires, Emploi et ressources humaines, Renseignements économiques et enquêtes, Services, Services financiers...)

L'annuaire développe aux étudiants la compétence interculturelle et offre une vue d'ensemble sur les critères en fonction desquels les entreprises peuvent être classées. Grâce à ce site on peut voir la liste des plus grandes entreprises françaises, cotées en bourse et qui font parties de l'indice Stoxx50.

Le professeur présente l'histoire de l'entreprise *Lafarge* qui est présente aussi en Roumanie à Medgidia, département de Constanta. *Lafarge* est un groupe français de [matériaux de construction](#), leader mondial dans son secteur, suivi par [Holcim](#). Il est présent dans trois activités principales : [béton](#) et [granulats](#), [ciment](#), [plâtre](#), et dans 79 pays. Son chiffre d'affaires, en 2008, s'est élevé à 19,033 milliards d'euros, dont 57 % dans le ciment, 35 % dans le béton et les granulats et 8 % dans le plâtre. Le groupe emploie environ 84 000 personnes dans le monde sur 2 187 sites de production. La compagnie des Ciments Lafarge a développé des ciments spéciaux de renommée internationale. Lafarge est leader mondial des matériaux de construction.

C'est en [Ardèche](#), en [1833](#), que naît l'activité du cimentier Lafarge après la reprise, par son fondateur [Léon Pavin de Lafarge](#), d'une activité familiale lancée en [1749](#) dont l'usine exploite une carrière de pierre à chaux dans la montagne Saint-Victor dominant le [Rhône](#) entre [Le Teil](#) et [Viviers](#). Dès [1864](#), le site livre 11 000 tonnes de chaux pour le [Canal de Suez](#), c'est le premier chantier d'envergure internationale pour l'entreprise. En [1919](#), l'activité est transformée en société anonyme sous le nom de *Société anonyme des chaux et ciments de Lafarge et du Teil* et dès [1939](#), Lafarge devient le premier cimentier français et progressivement l'un des leaders mondiaux. En [1980](#), la fusion avec l'entreprise [belge](#) Coppée donne naissance au Groupe Lafarge Coppée et en [1997](#), elle acquiert le britannique [Redland](#) ce qui permet à Lafarge d'entrer dans le marché des [tuiles](#). Le [12 juillet 2001](#), l'acquisition du groupe britannique [Blue Circle Industries Plc](#) (BCI) permet à Lafarge de devenir le premier producteur mondial de ciment devant le Suisse [Holcim](#). Pour financer cet achat, Lafarge revend sous forme de LBO l'essentiel de sa branche de matériaux de spécialités, rebaptisée [Materis](#). Le [29 juin 2004](#), Lafarge décide de doubler la capacité de sa cimenterie de [Dujiangyan](#), en [Chine](#), pour la porter à 2,4 millions de tonnes, et signe un accord de partenariat avec Shui On Construction Materials Limited (SOCAM), cimentier chinois coté à [Hong-Kong](#). En [2007](#), Lafarge SA annonce le rachat de la division ciment du groupe égyptien [Orascom](#), [Orascom Cement](#) pour 8,8 milliards d'euros mais est condamné, la même année, avec la société [Vicat](#) pour entente illégale<sup>[6]</sup> et abus de position dominante collective sur le marché de gros de l'approvisionnement de la Corse en ciment.

Le [2 juillet 2008](#): *Lafarge Couverture* devient [Monier](#) après la cession de l'activité Toiture à [PAI partners](#) et le [19 aout 2008](#), dans le cadre du plan de nationalisation de l'industrie du ciment, du président [vénézuélien](#), [Hugo Chavez](#), Lafarge conclut un accord de cession de ses filiales vénézuéliennes.

Le [28 juillet 2009](#), dans le cadre du plan global de désinvestissements du Groupe, Lafarge annonce la cession de ses actifs Ciment et Granulats & Béton au [Chili](#) (Lafarge Chile SA et Inmobiliaria San Patricio ainsi que la cimenterie de La Calera) au groupe [péruvien](#) [Brescia](#), pour une valeur de 555 millions de dollars US.

Le groupe, qui comprend plus de 1 240 sociétés détenues majoritairement et environ 230 sociétés détenues sous forme de participations, est très décentralisé. Il est organisé en trois branches:

- [ciments](#), la direction générale se trouve à [Saint-Cloud](#) ainsi que les services techniques France alors que les services techniques à l'international se trouvent à [L'Isle-d'Abeau](#).
- [granulats](#) et [bétons](#),

- plâtres.

Chaque branche regroupe l'ensemble des unités de son domaine d'activité sur le plan mondial.

Les unités ont une compétence limitée à une zone géographique, généralement un pays, pour une activité donnée. Le siège du groupe, situé à Paris, comprend la direction générale, le comité exécutif et l'ensemble des directions fonctionnelles.<sup>126</sup>

Si nous allons cliquer sur l'Entreprise Lafarge on peut découvrir tout le lexique nécessaire pour la présentation et la promotion d'une société: agenda, Cours de bourse, Groupe, Développement durable, Recherche et Innovation, Clients et Activités, Actionnaires et Investisseurs, Journalistes, Candidats etc.

Par exemple, dans les communiqués de l'année 2010 nous apprenons que *Lafarge* (leader mondial des matériaux de construction, qui occupe une position de premier plan dans chacune de ses activités: ciment, granulats & Béton et Plâtre), dépasse son objectif de réduction de ses émissions de CO<sub>2</sub> dans le monde. Pour tenir ses engagements, Lafarge investit des montants importants dans la durée: plus de 800 M€ auront été investis ces cinq dernières années dans la réduction de l'empreinte environnementale industrielle des cimenteries du Groupe.

*Ethique et gouvernance* offre aux étudiants la possibilité d'écouter les modes de gouvernance qui font partie intégrante des critères de développement durable. Chez Lafarge, la gouvernance est réglée par des principes éthiques forts.

Trois axes se dégagent:

- la réussite des collaborateurs: l'objectif de Lafarge est d'aider chacun à réussir.
- l'amélioration permanente de la performance: Lafarge veille à optimiser continuellement ses produits et services.
- une organisation «multilocale»: les activités de Lafarge sont locales, mais s'inscrivent dans une logique globale.

Ecouter cette présentation constitue un volet de compréhension orale très important dans la communication professionnelle, et peut être exploité comme un matériel complémentaire. Du point de vue économique, il faut insister après l'écoute du discours sur le terme *gouvernance* que les étudiants peuvent noter. *La gouvernance* d'entreprise est constituée de l'ensemble des mécanismes d'orientation, de contrôle et d'évaluation qu'elle met en place. De façon plus précise, ce terme peut également désigner des règles de fonctionnement du conseil de la surveillance.

On peut indiquer aussi *le glossaire* du site [http://www.lafarge.fr/wps/portal/2\\_6Glossaire](http://www.lafarge.fr/wps/portal/2_6Glossaire), où ils trouveront le lexique concernant les termes spécifiques à l'activité de l'entreprise (ajout cimentaire, bauxite, cellule photovoltaïque, cendres volantes, co-incinération) mais aussi des termes économiques pour le groupe multinational (Organisation Internationale de Travail (OIT), Programme des Nations Unies pour l'environnement PNUE).

Il serait néanmoins utile que l'exploitation de ce site avec le Groupe Lafarge soit complété par des exercices d'exploitation, de consolidation et d'évaluation regroupés dans une banque (base de données électronique). Lorsqu'on procède à l'évaluation, en fait, nous mettons l'accent sur le processus qui se construit en spirale ouverte sous les yeux des étudiants et leur professeur, toujours actif et disponible pour ajuster, réajuster et reformuler les activités proposées.

L'apprenant est donc bien le point de départ que ce soir vers l'enseignant ou vers un autre apprenant: ainsi, il peut apprendre à communiquer avec le groupe en présentant pour le début le profil de Lafarge, ensuite sa stratégie et l'équipe dirigeante.

Le professeur, à son tour, peut intervenir avec des questions ouvertes, sur l'avenir de son correspondant: Est-ce que tu aimerais travailler dans une multinationale de type Lafarge? Pourquoi?

---

<sup>126</sup> [http://fr.wikipedia.org/wiki/Lafarge\\_SA](http://fr.wikipedia.org/wiki/Lafarge_SA).

Apprendre aux étudiants à utiliser le site Internet de manière efficace autant en classe que dans leur travail individuel c'est faire le premier pas vers leur autonomie. D'ailleurs, les Projets «Langues Vivantes» du Conseil de l'Europe ont inclus dans leurs orientations fondamentales l'exploration et l'exploitation du concept d'autonomie et les stratégies pédagogiques susceptibles de contribuer à son application dans les systèmes d'enseignement/apprentissage des langues européennes.

### **Bibliographie**

1. Bailly, D., *Pour une application de la linguistique théorique à l'enseignement des langues*, en *Langage*, 39, 1975.
2. Cilianu-Lascu, Corina, Coiculescu, Alexandra, Chițu, Livia, Făgurel, Otilia, *Franceza pentru economiști – Mots, expressions, discours en Economie*, Teora, București, 2005.
3. Cilianu-Lascu, Corina, *Communication d'entreprise: Concepts, stratégies, techniques, pratiques*, Editura InfoMega, 2004.
4. Constantinescu-Stefănelm R, *35 cas de négociation commerciale*, ASE, București, 2003.
5. Danillo, M., Penforis, J.L., *Le français de la communication professionnelle*, CLÉ International, 2003.
6. Ivanciu, N., *Le français des affaires en milieu interculturel*, Editura ASE București, 2006.
7. Lehmann, D., *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Hachette F.L.E. Paris, 1993.
8. Moirand, Sophie, *Approche globale des textes écrits en Etudes de Linguistique Appliquée*, n. 23, 1976.
9. Morin, Edgar, Nair, Sami, *Politique de civilisation*, Ed. Arléa, Paris, 1997.
10. Noel-Jothy, Françoise, *L'évaluation comme enjeu pour la promotion du français*, Le Français dans le monde, no. 324, 1.11.2002, Hachette, Paris.
11. Stoean, Carmen-Ștefania, *Classe d'expérimentation en pédagogie du projet*, în *Dialogos – Sciences du langage et didactique des langues*, nr. 18/2008, Editura ASE București.
12. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Lafarge\\_SA](http://fr.wikipedia.org/wiki/Lafarge_SA).